

Algerian Arabic Translation:

ع: كايين ثقافات بزاف يعني في ال آآ هي في ال يعني في شمال افريقيا قبل ما يجبو العرب، كانو الناس يعني كانو الامازيغ هم يعني الناس الاسلين في شمال افريقيا و الامازيغ و لا نعيطو لهم تانيك بلاد لقبائل، لقبائل. كايين آلي بسميو يسهمم لبربر و أنا ما نعملش أنا هذه الكلمة هذه املا الامازيغ الاكثرية تاعهم في الشمال في لآخور، ساكنين في آآ يعني كل بلاد، في قاع يعني لبلاد بصح بالخصوص في تيزي وزو آآ المنطقة هذه تاع تيزي وزو بلاد لقبائل و ال آآ منها كايين مدينة بجاية... آآ معروفة تانيك و بصح عايشين تانيك، عايشين في العاصمة في الدزاير العاصمة، عايشين تانيك يعني هم رحلو لوهران تانيك. املا تلقى تلقى يعني كايين بزاف بزاف لقبائل آلي عايشين يعني في الغرب تانيك و آآ مهم خطرات، بون اللغة تاعهم لغة الامازيغية، ماذا بيا نتعلمها كانش نهار ان شاء الله و تانيك... مدينين بزاف و قابضين في دينهم بزاف و خطرات سبحان الله، خطرات يهدرو العربية اكثر خير من العربي... و وو يهدرو العربية و الامازيغية و اللغات لآخرين. ل آآ و عندهم اللبسة تاعهم يعني ثقافة، الثقافة تاعهم. و هم جزائرين آآ... اللبسة تاعهم، العادات تاعهم، الماكلة تاعهم قريبة ماشي زعم، ماشي ديفرونس قاع بزاف على على يعني المناطق لآخرين. آآم... تانيك آآ يعني الامازيغ آآ يعني الجزائريين آآ هم كانو كانو تانيك شاركو في لآخور في في ثورة التحرير و يعني آآ هذه بالنسبة للامازيغ.

English translation:

A: There are many cultures [in Algeria]. It is known that before the Arabs came to North Africa, the people there were Amazigh—I mean, they were the indigenous people in North Africa. We also call the Amazigh the Kabyle people. There are some people who call them the Berber, and I personally don't like this word. So, the majority of the Amazigh are in the north [of Algeria] and they live in all regions but especially in Tizi Ouzou, which is known as the Kabylie region. There is also Béjaïa city, which is well-known. But they also live in the capital Algiers, and they have also moved to Oran. There are many Kabyle people who live in west [Algeria]. Their language is Amazigh language; I hope that I can, *in sha' Allah*¹, learn it one day. They are also very religious and they hold onto their religion a lot. *Subhan 'Allah*², at times they speak Arabic better than an Arab. They speak Arabic, Amazigh, and other languages. They have their own traditional dresses – you know, they have their own culture. Of course, they are Algerians. They have their own dress, culture and their food is sort of similar—not too different from the rest of the regions. The Algerian Amazigh also took part in the liberation revolution and so on. This is all about the Amazigh people.

¹ *In sha' Allah*: God willing (literally: “If Allah wills”): An Arabic expression used in a variety of contexts, but generally used to show respect for God's omnipotence when talking about a future event, especially one which is desired or anticipated.

² *Subhan 'Allah*: Praise God (literally: “Glory be to Allah!”): An Arabic expression used in a variety of contexts to express amazement and admiration, surprise, or shock.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated